

## Propositions de changements de l'orthographe

Au moment du lancement des activités d'alphabétisation en langue dzùngoo dans les années 90, un certain nombre de décisions sur l'orthographe avaient dû être prises. Après plus de 20 ans d'usage, il peut être profitable de se demander si toutes ces décisions doivent être adoptées définitivement ou si certaines n'auraient pas besoin aujourd'hui d'être révisées. Le travail de description de la langue publié en 2014 fait état d'un certain nombre de questions propres à aider une commission de révision à évaluer les choix qui avaient été faits à l'époque de la première proposition d'orthographe, et à éventuellement en faire de nouveaux.

Sur le plan phonologique, trois domaines ont pu être identifiés, méritant l'attention de tous ceux qui désiraient voir l'orthographe du dzùngoo améliorée. Il s'agit des questions des diphtongues fermantes, de la transcription du ton et éventuellement de la nasalité.

### Les diphtongues fermantes

Dans l'orthographe actuelle du dzùngoo, les diphtongues fermantes sont orthographiées comme des syllabes à rime fermée par la semi-voyelle [j] orthographiée y comme consonne de coda. La description de la langue publiée en 2014 montre que ces "syllabes fermées" sont plutôt des diphtongues fermantes (c'est-à-dire des séquences de 2 voyelles dont la 2<sup>ème</sup> est une voyelle fermée, i en l'occurrence). Une révision de l'orthographe du dzùngoo devrait considérer ce point comme prioritaire dans les réformes à proposer. Tous les mots en y de coda (de syllabe, c'est-à-dire en incluant les syllabes non finales de mots) devraient être orthographiés avec une diphtongue fermante en i.

	orthographe actuelle	orthographe proposée
courir [vwè:j]	vwèèy	vwèi
oiseau [kèj (N)]	kèyn	kèin

Seraient concernés les 251 mots suivants :

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
baankweyn	baankwein	<i>n.c.</i> baguette de balafon
Bakèèy	Bákèi	<i>n.p.</i> Bakary
banbwey	banbwei	<i>n.c.d.</i> l'action de frapper
beyn	béin	<i>n.d.</i> animation
bèyn	bèin	<i>adj.</i> gros
bey	bèi	<i>n.s.</i> cochon
bey	bèi	<i>suf.</i> sans
bèèy	bèi	<i>v.t.</i> crépir, s'accrocher
birimyeyn	birimyein	<i>n.c.</i> petite termite volante
bɔbwey	bɔbwéi	<i>n.s.</i> fouet
bɔbweydzin	bɔbweidzin	<i>n.s.</i> bourbouille
bɔnsweyn	bɔnswéin	<i>n.s.</i> détail
bwey	bwéi	<i>n.d.</i> sortie
bwèy	bwèi	<i>n.s.</i> moment
bwèy	bwèi	<i>n.s.</i> soleil, jour
bwèydo	bwèidó	<i>n.s.</i> ouest, couchant
Bwèydòmà	Bwèidòmà	<i>n.s.</i> quartier de Samogohiri

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
bwèyninin	bwèìṅinin	<i>n.s.</i> rayon de soleil
bwèytaaruun	bwèìtaarúún	<i>n.s.</i> midi
byeeseyn	byéésēin	<i>n.c.</i> gravillon
gbèynshèè	gbèìnshèè	<i>n.s.</i> cassia sieberiana
gbereyn	gberein	<i>n.s.</i> clochette
gbeyndzin	gbèindzin	<i>n.c.</i> crête de sillon
ceyn	cein	<i>n.s.</i> graisse
cèyn	cèin	<i>n.s.</i> haut panier
cēyn	cēin	<i>adv.</i> bien, à satiété
daleyn	dalein	<i>n.s.</i> engoulement
dàntweyn	dàntwéin	<i>n.s.</i> têtard
dèyn	dèin	<i>n.s.</i> cafard
dèyn	dèin	<i>v.t.</i> pendre
dèyndeyn	dèindein	<i>v.t.b.</i> gérer
dèbeey	dèbèí	<i>v.t.</i> ensorceler, rapporter
deèy	dèi	<i>v.r.</i> s'habituer
dèèy	dèi	<i>v.i.</i> être habitué
dèèygoo	dèìgóó	<i>n.s.</i> habitude
deyn	dēin	<i>adv.</i> un peu
dòbey	dòbei	(cmp.de dò, bei) sans fin
dokweyn	dokwéin	<i>n.c.</i> flûte du do
dòndweyn	dòndwéin	<i>n.s.</i> mollet
donkèyn	dónkèin	<i>n.c.</i> l'autre côté du marigot
dɔnkeyn	dɔnkéin	<i>n.c.</i> soui-manga
dɔnsey	dɔnsein	<i>n.c.</i> occiput
duleyn	dulein	<i>n.s.</i> hameçon
Dùley	Dùlein	<i>n.p.</i> Abdoulaye
duunkeey	duunkei	<i>n.c.</i> diarrhée.
dzinyey	dzínyéí	<i>n.c.</i> bébé
dzunweyn	dzunwein	<i>n.s.</i> jeune garçon
dzunweynsi	dzunweinsi	<i>n.s.</i> ami
dzunweynsibe	dzunweinsibé	<i>n.s.</i> amitié
dzuunbwey	dzuunbwéí	<i>n.c.d</i> tentation
dzwàley	dzwàlein	<i>n.s.</i> miroir
dzweyn	dzwein	<i>n.s.</i> igname
fàànbey	fàànbei	(cmp.de fààn, bei voir sous fààn)
fabeybe	fabeibé	<i>n.s.</i> inaction
faseyn	fasein	<i>adv.</i> clairement

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
fëy	fèi	<i>v.i.</i> disparaître
fɔ̃nfweyn	fɔ̃nfweïn	<i>n.b.</i> petit serpent brun
fweey	fwéí	<i>v.i.</i> bouillir
fweyfwey	fwéífwéí	<i>adj.</i> petit
fweyn	fweïn	<i>n.s.</i> mil
fweynma	fweïnma	<i>enceinte</i>
fyèyn	fyèïn	<i>n.d.</i> demande, mendicité
fyèynfabaa	fyèïnfabáá	<i>n.d.</i> demandeur, mendiant
gèmyeyn	gèmyeïn	<i>n.c.</i> rougeole
geey	gei	<i>v.i.</i> pleurer
geey	géí	<i>v.i.</i> vivre
goowuutɔ̃bey	goowuutɔ̃bei	<i>n.cd.</i> ingrat
goowuutɔ̃beybe	goowuutɔ̃beibe	<i>n.cd.</i> ingratitude
gɔ̃ngweyn	gɔ̃ngweïn	<i>n.b.</i> coin
gɔ̃ngwèyn	gɔ̃ngwèïn	<i>n.b.</i> canne
gwèyn	gwèïn	<i>n.s.</i> flûte
jaafweyn	jaafwéïn	<i>n.c.</i> sourcil
jaamaɲenbeybe	jaamaɲenbeibé	<i>n.cd.</i> turbulence
jaawueyn	jaawueïn	<i>adj.</i> bon, bien
jey	jei	<i>n.p.</i> Diéri
jèy	jèi	<i>n.d.</i> vue,
jèyfa	jèifa	<i>v.t.</i> voir
jèjèy	jèjèi	<i>n.b.</i> papillon
jenjeyn	jenjeïn	<i>n.b.</i> petite fourmi
jìibèybe	jìibèibé	<i>n.d.</i> immobilité,
jɔ̃nkwèyn	jɔ̃nkwèïn	<i>n.s.</i> chat
jɔ̃nkwèyn	jɔ̃nkwèïn	<i>n.s.</i> personnel, privé.
Jɔ̃meyn	Jɔ̃meïn	<i>n.p.</i> Djomain
kààweey	kààwéí	<i>n.d.</i> la surveillance
Kàsaceyn	Kàsaceïn	<i>n.p.</i> Kassatien
keynbo	keinbó	<i>v.i.</i> enlever en mottes
keyngeyn	kéingeïn	<i>v.r.b.</i> se balancer, flotter
kèynkeyn	kèinkeïn	<i>v.i.b.</i> bouger
keey	kéí	<i>n.s.</i> sorcellerie,
keey	kéí	<i>v.t.</i> casser
keèy	kéi	<i>v.r.</i> jurer
kèèyfa	kèifa	<i>v.t.</i> confier
kèyn	kèïn	<i>n.s.</i> oiseau

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
kèyn	kèin	<i>post.</i> de l'autre côté
kèyndzweyn	kèindzwein	<i>n.c.</i> cordon bleu
kèynge	kèinge	<i>v.i.</i> entourer
kèyngen	kèingen	<i>n.s.</i> haie
kèyniìn	kèiniìn	<i>n.d.</i> oisillon
keynkeyn	keinkein	<i>n.b.</i> hirondelle
kèynkeyn	kèinkéin	<i>v.i.b.</i> tituber
kèynkunbaa	kèinkunbáá	<i>n.dc.</i> oiseleur
kèyntan	kèintan	<i>n.c.</i> nid
kokwey	kokwei	<i>n.b.</i> épi de maïs
kòkwey	kòkwéí	<i>n.b.</i> air de danse
kòòmèyn	kòòmèin	<i>n.s.</i> jeune
kɔfey	kɔfei	<i>int.</i> merci
kòngweyn	kòngwéin	<i>n.b.</i> beignet
kudeyn	kudein	<i>adv.</i> toujours
Kùnàdzydondweyn	Kùnàdzidondwein	<i>n.p.</i> Kounadi-court
kùngwèyn	kùngwèin	<i>n.s.</i> cheveu
kùnseyn	kùnsein	<i>n.c.</i> charge supportable.
kwey	kwei	<i>n.s.</i> forgeron
kwey	kwéí	<i>n.s.</i> génie,
kwèy	kwèi	<i>n.d.</i> offrande, don
Kwèykipiri	Kwèikpiri	<i>n.p.</i> Kouékouri
kwèyn	kwéin	<i>n.s.</i> sifflement
kwèyn	kwéin	<i>v.t.</i> guetter,
lakey	lakéí	<i>n.s.</i> antidote
lakey	lakèi	<i>v.t.d.</i> raconter
latey	latéí	<i>v.t.d.</i> demander
màbyeyn	màbyéin	<i>n.d.</i> arrangement
màfwey	màfwéí	<i>v.t.d.</i> ébouillanter
màfyeyn	màfyéin	<i>n.d.</i> prière
màkèey	màkéí	<i>v.t.</i> cligner les yeux
màtswey	màtswei	( <i>cmp.de</i> mà, тсə voir sous mà)
mèey	méí	<i>n.s.</i> perte
mèey	méí	<i>v.i.</i> tomber
mèeybobaa	meibobáá	<i>qui fait tomber</i>
məmweyn	məmwein	<i>n.b.</i> mouche
məŋŋeyn	məŋŋein	<i>n.c.</i> tige de mil
məŋseyn	məŋsein	<i>n.s.</i> aiguille

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
mùeyn	mùein	<i>num.</i> soixante
mùнкеey	mùнкéí	<i>n.s.</i> froid
mweymwey	mwéímwéí	<i>adj.</i> pointu
mweyn	mweín	<i>idéo.</i> intensificateur de noir
mweyn	mweín	<i>n.s.</i> riz
mweyn	mwéín	<i>v.i.</i> sourire
myèyn	myèìn	<i>adj.</i> petit
myèyn	myèìn	<i>n.d.</i> audition
ηmeyn	ηmein	<i>n.s.</i> vitex(fr.)
ηmèynku	ηmèìnkú	<i>n.c.</i> vitex cuneata.
Naseyn	Náséín	<i>n.p.</i> Nassani
neyn	néín	<i>n.s.</i> langue
nèyntsi	nèìntsí	<i>n.c.</i> serpent noir et jaune
neneyn	nenéín	<i>n.b.</i> sommet
nuutswey	nuutswei	<i>n.s.</i> piment
nweyn	nwéín	<i>v.t.</i> tordre
nwèyn	nwèìn	<i>n.s.</i> intestin
nwèynᵿan	nwèìnᵿan	<i>n.c.</i> gourmand
ᵿaleyn	ᵿalein	<i>n.s.</i> une variété d'igname qualifiée
ᵿankeey	ᵿankéí	<i>v.t.</i> remuer
ᵿankwey	ᵿankwei	<i>v.t.</i> remuer
ᵿankwey	ᵿánkwei	<i>v.r.</i> se remuer
ᵿàηmeyn	ᵿàηméín	<i>n.d.</i> moquerie
ᵿeyn	ᵿein	<i>n.s.</i> cauris, argent
ᵿeyn	ᵿéín	<i>n.s.</i> silhouette
ᵿèyn	ᵿèìn	<i>idéo.</i> intensité de lumière
ᵿèyn	ᵿèìn	<i>n.d.</i> insulte
ᵿeyna	ᵿeiná	<i>n.c.</i> foi
ᵿeynamoo	ᵿeinamóó	<i>n.c.</i> croyant
ᵿeynku	ᵿeinkú	<i>n.c.</i> daniellia oliveri.
ᵿenbeybe	ᵿenbeibé	<i>n.c.</i> incrédulité.
ᵿweyn	ᵿwéín	<i>n.d.</i> nourriture
ᵿàànshwèyn	ᵿàànshwèìn	<i>adj.</i> géant
ᵿeyn	ᵿein	<i>n.s.</i> tige
ᵿòròᵿweyn	ᵿòròᵿweín	<i>n.p.</i> Ngolodjouin
pibweyn	pibweín	<i>n.c.</i> vésicule biliaire
Putèynga	Pútèìnga	<i>n.p.</i> Putenga
Kpàànᵿweyn	Kpàànᵿweín	<i>n.p.</i> Kpandjoué

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
kpeyn	kpein	<i>n.s.</i> clou à jouer
kpeyn	kpéin	<i>n.s.</i> la poche
kpeyn	kpéin	<i>post.</i> derrière, avec ou pour
kpèyn	kpèin	<i>dét.</i> en tous cas
kpeynbe	kpeinbe	<i>v.t.</i> jalouser
kpèyngbe	kpèingbe	<i>n.s.</i> pou
kpeynkaabaa	kpeinkaabáá	<i>n.dc.</i> poursuivant
kpèynto	kpèintó	<i>dét.</i> en tous cas
kpirimeyn	kpirimein	<i>n.c.</i> garçon
saabweyn	saabwein	<i>n.c.</i> tabatière
seereyn	séerein	<i>n.s.</i> chaussure
seereynfæ	seereinféé	<i>n.c.</i> lacet ou lanière de chaussure
seeey	séí	<i>n.s.</i> honte
seeey	séí	<i>v.i.</i> avoir honte,
seyyn	sein	<i>n.d.</i> charge, bagage
seyyn	sein	<i>n.s.</i> cravache A
seyyn	séin	<i>n.s.</i> calebasse
seyyn	séin	<i>n.s.</i> épervier
seyndzin	seindzin	<i>n.c.</i> collier
seynkaan	seinkaan	<i>n.c.</i> tesson de calebasse
sèèy	sèi	<i>v.i.</i> parler fort
shæeneyn	shæenein	<i>n.s.</i> grillon
shùkwèyn	shùkwèin	<i>n.s.</i> âne
shutswey	shutswei	<i>n.c.</i> la viande sans os
sitèy	sítèi	<i>n.c.</i> aide au mariage / funérailles etc...
sòòmèyn	sòòmèin	<i>n.s.</i> celui ou celle qui n'est pas initié(e)
sòswey	sòswéí	<i>n.b.</i> moustique
Sòòmeyn	Sòòmèin	<i>n.p.</i> Salomon
sòswey	sòswéí	<i>v.t.b.</i> discuter, contredire, contester
sòswey	sòswéí	<i>n.d.</i> discussion, contestation
Sungey	Sungei	<i>n.p.</i> Sougalo
swey	swéí	<i>pron</i> certain
swèèy	swèi	<i>v.i.</i> être matinal
swèyn	swein	<i>n.s.</i> étoile
tàànmèyn	tàànmèin	<i>n.c.</i> petite fille, jeune fille
tey	téí	<i>v.t.</i> demander
teyfabaa	teifabáá	<i>n.c.</i> charlatan
tèyn	tèin	<i>v.i.</i> monter, grimper

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
tenteyn	tentéín	(red.) <i>n.b.</i> côte
tey	téí	<i>n.d.</i> préparation du repas
tèy	tèì	<i>post.</i> en plus
teyn	teín	<i>n.s.</i> à côté
tòmwèynbe	tòmhwèìnbé	<i>n.d.</i> gourmandise
tonbweyn	tonbwein	<i>n.s.</i> herminette
tòndwèyn	tòndhwèìn	<i>n.b.</i> sésame
tòbèybe	tòbèìbé	<i>n.c.d.</i> ignorance
tùkèyn	tùkèìn	<i>idéo.</i> bruit de chute lourde
Twèy	Twèì	<i>n.p.</i> nom samogho de Orodara
twèyn	twèìn	<i>n.s.</i> butte
twèysii	twèìsii	<i>n.c.</i> surlendemain du marché
twey	twei	<i>pron</i> celui, celle-ci, ceux-ci, celui-ci,
twèy	twèì	<i>n.d.</i> le savoir
twèyfabaa	twèìfabáá	<i>n.c.</i> savant
twéyn	twéín	<i>v.t.</i> égoutter
tséyn	tséín	<i>n.s.</i> cadet
tseyndzunun	tseindzunun	<i>n.c.</i> tambour de pot en terre
tswey	tswèi	<i>adj.</i> 1) frais 2) sans os
tswéy	tswéí	<i>n.s.</i> chauve-souris noire, roussette
tswèy	tswèì	<i>n.d.</i> salutation
tswètswèy	tswètswèì	<i>n.b.</i> ouverture de la fenêtre
vweyn	vwein	<i>n.s.</i> daba, houe
vwèèy	vwèì	<i>n.s.</i> course
vwèèy	vwèì	<i>v.i.</i> courir, rouler
vwèèybaa	vwèìbáá	<i>coureur</i>
vwèèyràge	vwèìràgé	<i>engin</i>
vweyn	vwein	<i>n.s.</i> guêpe
vwèyntsìirii	vwèìntsìirii	<i>n.c.</i> petite guêpe noire
vwèynxèèrii	vwèìnxèèrii	<i>n.c.</i> petite guêpe rouge
vyèèy	vyèì	<i>v.t.</i> craindre; s'inquiéter
vyèèymàbèybe	vyèìmàbèìbe	<i>n.d.</i> insouciance
vyèèyràgoo	vyèìràgoo	<i>n.c.</i> souci
vyèvyèèy	vyèvyèì	<i>n.b.</i> toile d'araignée
wàlay	wàláí	<i>int.</i> Exclamation
weyn	wèin	<i>n.s.</i> dette (culture, vengeance...)
Wèyndzùngɔn	Wèìndzùngɔn	<i>n.p.</i> Ouaidoungo
Xweyn	Xwein	<i>n.p.</i> Houin

orthographe actuelle	orthographe proposée	français
yéy	yéí	adj. 1) jeune
yeynge	yeyngé	n.s. feuille comestible
yeyngeku	yeyngékú	n.c. arbre à sauce
yeynkpaá	yeynkpaá	n.c. meule
yuwey	yuwei	idéo. intensificateur de rouge
zwèyn	zwèìn	adj. grand et gros

Comme on peut s'en rendre compte en comparant les deux premières colonnes du tableau ci-dessus, l'orthographe proposée serait plus économique et permettrait d'éviter de noter la longueur vocalique de certaines voyelles. Elle serait aussi en conformité avec ce qui se fait déjà dans l'orthographe de mots avec diphtongue fermante postérieure : on écrit en effet **doùn** « intérieur » avec une diphtongue et non **down** avec une syllabe fermée par la consonne w postérieure correspondante à y antérieure.

### La transcription des tons

Dans l'orthographe actuelle du dzùngoo, seul le ton Bas est transcrit avec un accent grave sur la voyelle. Une telle orthographe présente l'avantage de la simplicité pour le transcripateur, mais l'inconvénient de l'ambiguïté pour le lecteur, avec le potentiel pour le nouveau lecteur de difficultés de déchiffrement, un ton non-marqué pouvant être interprété soit comme le ton Haut, soit comme le ton Moyen. Si le lecteur n'est pas suffisamment attentif au contexte de ce qu'il lit, cela peut constituer une difficulté de décodage. Une solution à cette difficulté de décodage serait que le ton Haut soit transcrit comme un accent aigu sur la voyelle, le ton Moyen demeurant ainsi le seul ton non-marqué. Cette solution aurait l'avantage de désambigüiser totalement l'orthographe du ton. Mais elle a l'inconvénient de rendre l'écriture plus complexe, plus difficile sans que cette complexité ne soit absolument nécessaire dans la plupart des cas. En effet, écrire gòòkú « arbre » plutôt que gòòku ne rend pas la lecture de ce mot plus facile puisque le mot gòòku avec un ton Moyen sur u n'existe pas ; l'écriture gòòku n'est pas ambiguë dans ce cas.

Elle n'est en fait ambiguë que dans un nombre limité de cas. Sur un inventaire de 611 verbes, on n'en compte que 25 paires dont la forme ne diffère que par le ton, entre le ton Haut et le ton Moyen.

	Ton Moyen		Ton Haut	
1	<b>bàto</b>	obéír	<b>bàtó</b>	laisser
2	<b>cín</b>	durer	<b>cín</b>	mordre
3	<b>cínán</b>	échanger	<b>cínán</b>	aider
4	<b>dzi</b>	pouvoir	<b>dzí</b>	éteindre
5	<b>furu</b>	marier	<b>fúru</b>	aspirer
6	<b>fye</b>	vanner	<b>fyé</b>	blanchir
7	<b>geren</b>	ramper	<b>gérén</b>	dépasser
8	<b>gei</b>	pleurer	<b>géí</b>	vivre
9	<b>ji</b>	construire	<b>jí</b>	coudre
10	<b>kan</b>	s'opposer	<b>kán</b>	fleurir
11	<b>kere</b>	renverser	<b>kéré</b>	accoucher
12	<b>latsi</b>	conseiller	<b>latsí</b>	remplacer
13	<b>màban</b>	taper	<b>mábán</b>	se-rebeller
14	<b>mònmòn</b>	porter-au-dos	<b>mòmón</b>	tâter

	Ton Moyen	Ton Haut
15	<b>ɲmunan</b> gémir	<b>ɲmúná</b> suer
16	<b>ɲankwei</b> remuer	<b>ɲánkwei</b> se-remuer
17	<b>ɲansò̀̀n</b> étirer	<b>ɲánsò̀̀n</b> s'étirer
18	<b>ɲanshi</b> effrayer	<b>ɲánshì</b> se ceindre
19	<b>ɲanshó</b> peigner	<b>ɲánshò</b> maigrir
20	<b>ɲen</b> croire	<b>ɲéén</b> creuser
21	<b>kpuna</b> expliquer	<b>kpúná</b> se réveiller
22	<b>shin</b> aller-directement	<b>shí</b> avoir-peur
23	<b>tsi</b> planter	<b>tsí</b> prendre
24	<b>tsɔ</b> ramollir	<b>tsó</b> se-diriger
25	<b>tsun</b> mettre-le-bout	<b>tsún</b> être touffu

Le reste de l'inventaire lexical de la langue (noms sauf les noms propres, adjectifs, adverbes, déterminants et autres particules, sauf les interjections et les idéophones) ne présente qu'un nombre limité de paires ambiguës ; le tableau suivant fait la liste des items de cet inventaire qui ne diffèrent que par le ton entre ton Haut et Moyen ; on remarquera que dans chacune des colonnes, à une ligne donnée, on peut trouver plus d'un item, c'est-à-dire des groupes d'homonymes ; dans la colonne de gauche des items à ton Moyen, il fallait aussi préciser que certains sont caractérisés par un ton Haut flottant final ; cette particularité lexicophonologique est signalée par la notation [1] à la droite de l'item :

	Ton Moyen	Ton Haut
1.	<b>ba</b> [1] n.s. chèvre / <b>ba</b> n.s. fruit du latex	<b>bá</b> n.s. fleuve
2.	<b>baan</b> [1] n.s. balafon	<b>báán</b> n.s. pont
3.	<b>berɛ</b> [1] n.s. boue	<b>béré</b> n.s. tique
4.	<b>biri</b> [1] n.s. bois de plafond	<b>bírí</b> n.s. grosse termite volante
5.	<b>gbaa</b> n.s. caïlcédrat	<b>gbáá</b> num. chiffre mille / <b>gbáá</b> n.s. temps, moment, instant...
6.	<b>gban</b> adv. bien / <b>gban</b> [1] n.s. antichambre, case d'entrée de la cour	<b>gbán</b> n.s. parcelle
7.	<b>daa</b> [1] n.s. poêle	<b>dáá</b> n.s. termite / <b>dáá</b> n.s. épine
8.	<b>dzuun</b> [1] n.s. signification	<b>dzúun</b> [1] n.s. dessous, derrière.
9.	<b>dzwe</b> n.s. criquet	<b>dzwé</b> n.s. trou / <b>dzwé</b> n.s. bénédiction
10.	<b>fii</b> [1] n.s. fonio	<b>fíí</b> num. deux
11.	<b>jaa</b> part. or / <b>jàa</b> part. or, connecteur pragmatique	<b>jáá</b> n.s. oeil / <b>jáá</b> n.s. allée / <b>jáá</b> n.s. fois
12.	<b>jii</b> [1] n.s. année	<b>jíí</b> n.s. racine
13.	<b>juu</b> [1] n.s. caractère	<b>júú</b> n.s. hutte pour les ignames etc...
14.	<b>ke</b> adv. aujourd'hui	<b>ké</b> adv. seul, seule
15.	<b>kiri</b> [1] n.s. Est	<b>kírí</b> n.s. appel
16.	<b>ku</b> n.s. boule	<b>kú</b> n.s. plante
17.	<b>kunun</b> n.s. genou	<b>kúnún</b> n.s. gros morceau, boule / <b>kúnún</b> n.s. Kaki, nèfle d'Afrique.

	Ton Moyen	Ton Haut
18.	<b>kuru</b> [1] n.s. façon / <b>kuru</b> [1] n.s. trou s arbres) / <b>kuru</b> [1] n.s. groupe / <b>kuru</b> [1] n.s. bâton	<b>kúru</b> adv. hier / <b>kúru</b> n.s. envie
19.	<b>kwei</b> n.s. forgeron	<b>kwéi</b> n.s. génie,
20.	<b>mle</b> n n.s. mousse	<b>mlén</b> n.s. pomme cannelle
21.	<b>na</b> [1] part. NEG	<b>ná</b> n.s. mère / <b>ná</b> part. PAS
22.	<b>jein</b> n.s. cauris, argent	<b>jeín</b> n.s. silhouette
23.	<b>jini</b> n [1] n.s. rayon	<b>jinín</b> n.s. huile
24.	<b>kpara</b> n [1] n.s. prédateur, animal féroce	<b>kpáran</b> n.s. coton
25.	<b>kpein</b> [1] n.s. clou à jouer	<b>kpéin</b> n.s. poche / <b>kpéin</b> post. derrière
26.	<b>saaka</b> [1] n.d. habitant de Saraba	<b>saaká</b> n.s. sacrifice
27.	<b>sein</b> [1] n.d. charge, bagage / <b>sein</b> [1] n.s. cravache	<b>séin</b> 1 n.s.alebasse / <b>séin</b> n.s. épervier,
28.	<b>si</b> post. à part	<b>sí</b> n.s. bras, main / <b>sí</b> dét. reciprocité
29.	<b>sən</b> num. un	<b>són</b> dét. un certain, quelques...
30.	<b>suu</b> adv. immédiatement / <b>suu</b> [1] n.s. chiendent	<b>súu</b> n.s. plume, poil
31.	<b>shi</b> n.s. route	<b>shí</b> n.s. arc / <b>shí</b> [1] n.s. cendre
32.	<b>shə</b> [1] n.s. noix de palme	<b>shó</b> n.s. pioche
33.	<b>ten</b> [1] n.s. front	<b>tén</b> n.s. hutte des champs,
34.	<b>tənon</b> [1] n.s. étranger	<b>tónón</b> n.s. hanche
35.	<b>tsi</b> [1] n.s. gardenia erubescens	<b>tsí</b> n.s. mortier
36.	<b>tsii</b> [1] n.s. gencive	<b>tsíi</b> n.s. maison
37.	<b>tsu</b> [1] n.s. semence / <b>tsu</b> adv. non plus	<b>tsú</b> n.s. verge / <b>tsú</b> n.s. façon,
38.	<b>tsun</b> [1] n.s. termitière	<b>tsún</b> n.s. soubala
39.	<b>vuru</b> [1] n.s. corne d'appel,	<b>vúru</b> n.s. poussière de mil
40.	<b>xə</b> n.s. vide	<b>xó</b> n.s. bouton / <b>xó</b> n.s. os

Soit 40 paires de termes ambigus (sur une liste de 1737 items lexicaux) qui ne diffèrent que par le ton Haut ou Moyen.

En résumé, sur 2348 items lexicaux, 65 paires poseraient un problème au lecteur pour décider si le ton de ces items est Moyen ou Haut. Ces 65 paires correspondent en fait à 150 items, compte tenu des nombreux homonymes rencontrés, soit un peu plus de 6% de l'inventaire lexical ; si on ne devait noter le ton Haut que sur les items constituant une paire minimale avec un item à ton Moyen, cela ne représenterait que 78 items, 25 verbes et 53 non verbes. Cela dit, on peut se demander si en dzùngoo le rendement fonctionnel est tellement élevé et si un tel niveau d'ambiguïté aurait besoin d'être levé par la notation du ton Haut ; en effet, la notation du ton Haut ne permettra de toute façon pas de lever toutes les ambiguïtés des homonymes à ton Moyen et à ton Haut :

	Homonymes à ton Moyen
1.	<b>de</b> part. marque syntaxique d'emphase / <b>de</b> part. négation plus
2.	<b>fan</b> [1] n.s. pente de toit / <b>fan</b> [1] n.s. crête
3.	<b>fɛɛ</b> [1] n.s. culture / <b>fɛɛ</b> [1] n.s. lanière

4.	<b>feren</b> n.s. tranquillité / <b>feren1</b> n.s. menus morceaux
5.	<b>koorí</b> n.s. fourmi carnassière / <b>koorí</b> n.s. tisserin (tons M et H identiques !)
6.	<b>mən</b> [1] n.s. sorgho / <b>mən</b> adv. là-bas
7.	<b>juun</b> [1] n.s. jeu / <b>juun</b> [1] n.s. plaie
8.	<b>sin</b> [1] n.s. mur d'une enceinte / <b>sin</b> [1] n.s. panthère
9.	<b>she</b> [1] n.s. rangée / <b>she</b> adv. aujourd'hui
10.	<b>tan</b> [1] n.s. épis maïs, sorgho...) / <b>tan</b> [1] n.s. société, par ext. les fétiches de la société
11.	<b>tse</b> n.s. poule / <b>tse</b> post. sur
12.	<b>ye</b> [1] n.s. chanson, / <b>ye</b> [1] particule du conditionnel / <b>ye</b> particule du narratif et du subjonctif / <b>ye</b> [1] adv. de nouveau
Homonymes à ton Haut	
1.	<b>cén</b> n.s. sein / <b>cén</b> n.s. régime / <b>cén</b> n.s. totem
2.	<b>dón</b> n.s. marigot / <b>dón</b> n.s. ventre; grossesse
3.	<b>dzíí</b> n.s. prix / <b>dzíí</b> n.s. nombre / <b>dzíí</b> n.s. bouche, entrée
4.	<b>dzú</b> n.s. bouche, / <b>dzú</b> n.s. faim
5.	<b>fá</b> n.s. farine / <b>fá</b> part. marque de négation du présent et du futur
6.	<b>fáá</b> n.s. latérite / <b>fáá</b> n.s. grande jarre
7.	<b>flá</b> n.s. ethnie du BF / <b>flá</b> n.s. balai
8.	<b>jí</b> n.s. aube / <b>jí</b> n.s. poisson
9.	<b>káá</b> n.s. guerre, querelle / <b>káá</b> n.s. carapace, écorce, écaille
10.	<b>kón</b> n.s. moule à briques / <b>kón</b> n.s. tas / <b>kón</b> n.s. table, porte
11.	<b>kúú</b> n.s. lune, mois / <b>kúú</b> n.s. champignon
12.	<b>sán</b> n.s. mort / <b>sán</b> adv. trop

Un moyen de se rendre compte de l'importance du rendement fonctionnel entre ton Moyen et ton Haut serait de tester auprès de nouveaux lecteurs leurs capacités de décodages à partir du contexte dans des phrases simples contenant des items des 65 paires ci-dessus.

L'autre décision fondamentale prise à propos de la notation du ton devrait aussi être objet de discussion ; la décision avait été d'utiliser un système de transcription tonale phonétique plutôt que lexical ; c'est-à-dire qu'on transcrit les réalisations tonales générées par les processus tonals associés au Ton Haut Flottant (THF). L'orthographe devrait-elle être plutôt phonétique, ou n'est-il pas suffisant de signaler la présence du THF comme particularité lexicale des mots ou des particules qui le portent sans avoir besoin de transcrire les effets du THF sur les mots qui le suivent ? Ce sont essentiellement les catégories nominales suffixées comme le défini, le pluriel ou le démonstratif qui posent problème.

français	phonétique	orthographe actuelle	orthographe lexical
les chèvres	[bā [1] rèè]	ba reè	ba' rèè
les fleuves	[bá rèè]	ba rèè	bá rèè
les latex	[bā rèè]	ba rèè	ba rèè
la chèvre	[bāá]	baa	baá <sup>1</sup>
le fleuve	[báà]	baà	báà
le latex	[bāà]	baà	baà

<sup>1</sup> Comme pour le cas de la flexion verbale de l'inaccompli, le morphème du défini à ton Bas ne peut pas être séparé de la base nominale ; il s'amalgame dans une syllabe CVV ou CCVV ; dans ce cas, on est obligé de rendre compte dans l'orthographe de l'association du THF à l'UPT à ton Bas du morphème flexionnel.

Les catégories verbales sont aussi concernées puisque certaines particules comme la négation portent aussi le THF.

français	phonétique	orthographe actuelle	orthographe lexical
il part	[à bèé]	à bèe	à bèé
il n'est pas parti	[à nā bé wāā]	à na be waa	à na' bè waa
il ne part pas	[à nā bé'é wāā]	à na beè waa	à na' bèé waa

## La nasalité

Dans l'orthographe actuelle du dzùngoo, la nasalité est transcrite par la nasale n finale, à l'instar du français, qui est la langue officielle de l'éducation nationale au Burkina Faso, et du jula, qui est une des langues nationales largement utilisée dans l'éducation de base dans la province du Kéné Dougou. Or, la description phonologique de la langue établit une distinction importante entre nasalité vocalique ou segmentale et nasalité autosegmentale. Sur le plan articulatoire, seule la première se traduit par un abaissement significatif du voile du palais et donc une articulation franchement nasale des voyelles. C'est sur le plan combinatoire que la seconde nasalité intervient avec des phénomènes d'alternance consonantique expliqués par l'action en structure d'un autosegment désigné dans la description par N. Ce type de nasalité autosegmentale étant le plus souvent associé à la nasalité vocalique, la norme orthographique a adopté une même transcription pour les deux, avec un n qui suit la voyelle. Pourtant, on distingue clairement plusieurs types d'association des deux types de nasalité :

- Les voyelles fermées *ĩ* et *ũ* sont franchement nasalisées et sont systématiquement accompagnées d'un effet de nasalisation de la non-obstruante du pluriel qui les suit à droite : dzín 'enfant' → dzín nèè ;
- Les voyelles mi-fermées *ẽ* et *õ*, sont peu nasalisées et sont aussi systématiquement accompagnées d'un effet de nasalisation de la non-obstruante qui les suit à droite : sààben 'vérité' → sààben nèè ;
- Les voyelles ouverte et mi-ouvertes *a*, *ɛ* et *ɔ* appartiennent à des mots qui associent différemment les deux types de nasalité :
  - Des mots en *a*, *ɛ*, *ɔ* peu ou pas nasalisés mais qui sont accompagnés d'un effet de nasalisation de la non-obstruante qui les suit à droite : bɔ 'joue' → bɔ nèè ;
  - Des mots en *ã*, *ẽ*, *õ*, franchement nasalisés qui sont accompagnés d'un effet de nasalisation de la non-obstruante qui les suit à droite : nènkén 'cervelle' → nènkén nèè ;
  - Des mots en *ã*, *ẽ*, *õ*, franchement nasalisés mais qui ne sont pas accompagnés d'un effet de nasalisation de la non-obstruante qui les suit à droite : tàan 'femme' → tàan rèè ;

L'usage par les lecteurs a montré qu'il n'est pas nécessaire de rendre l'orthographe plus explicite pour distinguer entre les deux types de nasalité. En revanche, on peut se poser la question de savoir si la transcription de la nasalité autosegmentale est vraiment nécessaire dans tous les cas. En effet, seule la nasalité autosegmentale des voyelles fermées *i* et *u* s'accompagne systématiquement d'un abaissement franc du voile du palais ayant pour effet une nasalisation franche de ces voyelles.

Pour les autres voyelles [*e*, *ẽ*, *o*, *õ*, *ɛ*, *ẽ*, *ɔ*, *õ*, *a*, *ã*], on pourrait proposer de réserver le n final aux seuls mots dont la voyelle finale est franchement nasale ; pour les mots dont la voyelle finale n'est pas perçue franchement nasale, l'écriture du n est redondante puisque l'effet nasalisant de la nasale flottante est explicite sur la consonne d'attaque du morphème (comme le pluriel rèè qui devient nèè) qui peut suivre une telle voyelle orale.

Ainsi, les 87 items lexicaux en *ẽ* et *õ* sont caractérisés par une faible nasalisation qu'il serait profitable de tester chez les nouveaux lecteurs lorsqu'ils écrivent de tels mots qu'on leur dicte. Si les nouveaux alphabétisés ont du mal à orthographier ces mots en ne mettant pas le n final, ça peut être un indice que ces mots n'ont pas forcément besoin d'être différenciés d'avec les mots en *e* et *o*.

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>bàràden</b>	n.s. personne délégué
<b>bàràkon</b>	n.s. barique
<b>ben</b>	v.t. jouer,
<b>bòn2</b>	n.s. gourde,
<b>bòròn</b>	n.s. rat voleur
<b>còòn</b>	n.s. tambour à pression
<b>dààlon</b>	n.s. araignée
<b>den1</b>	adv. seul
<b>den2</b>	v.t. allumer, briller
<b>Dón</b>	n.s. marigot
<b>Dón</b>	n.s. ventre; grossesse
<b>donkongon</b>	n.c. vallée
<b>dòonen</b>	adv. de suite
<b>fén (fene)</b>	n.s. nuit
<b>fon</b>	n.s. goître, gorge
<b>gaaden</b>	n.s. garde
<b>gbèngbèrèn</b>	adj. lourd
<b>gen</b>	n.s. cuisse
<b>geren1</b>	v.r. ramper, traîner
<b>geren2</b>	v.i. dépasser,
<b>gon</b>	n.s. mante religieuse
<b>gongon</b>	n.b. tine,
<b>gòngòròn</b>	adj. gros
<b>goròn</b>	v.r. se coucher sur
<b>jèn</b>	n.s. colline,
<b>jènsen</b>	v.t. accepter
<b>jòn</b>	n.s. esclave
<b>jòon</b>	n.s. 1champs
<b>jòòn</b>	adv. cette année
<b>jòòroon</b>	n.s. menotte
<b>kàflèn</b>	n.s. Porte
<b>kàmìdon</b>	n.s. mois des pintades
<b>kèèsen</b>	v.t. accompagner
<b>kèn</b>	v.i. durcir
<b>keren</b>	n.s. bois pour couvrir
<b>kiiròòn</b>	int. interjection d'appel
<b>kon</b>	v.t. verser
<b>kón</b>	n.s. moule à briques
<b>kón</b>	n.s. table, porte
<b>kón</b>	n.s. tas

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>kòn</b>	n.s. cyphose, dos,
<b>kongon</b>	v.t.b. secouer
<b>konkoron</b>	n.b. bateau
<b>koòn</b>	post. parmi (
<b>kòòngoon</b>	n.b. sorgho blanc
<b>koron1</b>	n.s. endroit désert
<b>koron2</b>	v.t. discipliner;
<b>kòròngoron</b>	v.r.b. se rouler
<b>kòròngoron</b>	v.i.b. rouler
<b>kpènkpen</b>	n.b. fourmi soldat
<b>kperen1</b>	v.t. boucher
<b>kperen2</b>	adj. jeune (animal)
<b>kyèèron</b>	num. neuf
<b>lageren</b>	v.t.d. passer au dessus
<b>lateren</b>	v.t.d. relever
<b>màden</b>	v.t. nuire
<b>màdon</b>	n.s. descendant
<b>mlen</b>	n.s. mousse
<b>mlén</b>	n.s. pomme cannelle
<b>mòòkoron</b>	n.c. vagabond,
<b>nààlen</b>	num. quatre
<b>jaalon</b>	n.s. scorpion
<b>nààlon</b>	n.s. ver de Guinée
<b>jansen</b>	v.t.d. soulever;
<b>nòn</b>	adv. déjà
<b>nooroon</b>	n.s. sauce gluante
<b>ɲaalòn</b>	num. huit
<b>sààben</b>	n.s. vérité
<b>sen</b>	v.t. prendre
<b>sèrèn</b>	n.s. iguane
<b>son</b>	n.s. rouille
<b>soron</b>	v.i. sursauter
<b>sòròn</b>	v.t. pardonner
<b>tàlen</b>	n.s. proverbe
<b>ten</b>	n.s. front
<b>tén</b>	n.s. hutte des champs,
<b>tèn</b>	v.t. pousser
<b>teren1</b>	v.r. aller tout droit
<b>teren2</b>	v.i. être droit, juste
<b>teren3</b>	v.t. être juste,

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>ton1</b>	n.s. piscine,
<b>ton2</b>	n.s. 1pas d'élan
<b>tòndon</b>	n.b. beignet de haricot
<b>toron</b>	v.t. épouvanter

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>tsèken</b>	n.c. coq
<b>waakeren</b>	n.s. billet de 5000 francs
<b>yòòroon</b>	n.s. biens du mariage.

Tous ces mots sont en effet caractérisés par des phénomènes d'alternance r/n à leur frontière droite. Il serait toutefois nécessaire d'écrire la nasale n pour les voyelles médianes pour lesquelles la nasalisation est plus perceptible :

Exemple : 'beignet de haricot' orthographié actuellement **tòndon**, proposition d'orthographe : **tòndó**, pluriel **tòndó nèè**.

On peut aussi contester une telle proposition qui ne conviendrait pas pour l'orthographe de mots de 2 syllabes séparées par un r, comme **toron** 'épouvanter' ou **keren** 'chevron' dont la forme fléchie à l'inaccompli pour les verbes et au défini pour les noms et nominaux dépend de la présence ou non du n : **tor'ná** '(il) épouvante' et **ker'ná** 'le chevron' à ne pas confondre avec **tór'là** 'l'oreille' et **kér'là** 'la tourterelle'.

Pour les voyelles ouverte et mi-ouvertes, a, ε et ɔ, on limiterait aussi l'usage du n aux voyelles franchement nasalisées :

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>gbakɔɔn</b>	n.d. pauvre
<b>cènen</b>	n.s. salutation du matin
<b>dankɔɔn</b>	n.d. estropié
<b>dànman</b>	dét. Quelques
<b>dàpan</b>	n.s. bronze
<b>dzunman</b>	n.s. prochain,
<b>ekizamèn</b>	n.s. examen
<b>fàkɔɔn</b>	n.d. fou
<b>fènen</b>	n.s. corbeille plate
<b>fɔɔn</b>	n.s. cour
<b>fyɛn</b>	n.s. pomme d'aki
<b>fyen</b>	n.s. vent,
<b>jàmàan</b>	n.s. pays
<b>junman</b>	n.s. vendredi
<b>kàman</b>	n.s. aisselle
<b>kèingen</b>	n.b. haie
<b>kɔnsɔɔn</b>	n.s. impôt
<b>kɔnyɔɔn</b>	n.s. marié,
<b>kɔɔn</b>	n.s. pois de terre
<b>maanman</b>	n.b. maïs
<b>màtsùrùkɔɔn</b>	n.d. misérable
<b>mɔɔn</b>	n.s. sorgho
<b>myen</b>	n.s. serpent

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>nɔnɔn</b>	n.b. lait
<b>nwèinpan</b>	n.c. gourmand
<b>pan</b>	n.s. ennemi
<b>pinan</b>	n.s. souris
<b>ɲɔɔnmen</b>	n.s. chameau
<b>ɲènèpan</b>	n.s. pensée
<b>kpaan</b>	n.s. saison sèche
<b>kpien</b>	n.s. vipère du Gabon
<b>saan</b>	n.s. renommée
<b>seen</b>	n.s. porc-épic
<b>ɔɔn</b>	n.s. éléphant,
<b>shen</b>	n.s. héritage
<b>shìman</b>	n.s. céréale
<b>shimɔɔn</b>	n.s. ciment
<b>shɔɔn</b>	n.s. voleur
<b>tàan</b>	n.s. femme,
<b>tànman</b>	n.s. aile
<b>tènmen</b>	n.s. tamis
<b>tsùmen</b>	num. six
<b>tsyèènen</b>	n.s. co-épouse
<b>tsyen</b>	n.s. canari
<b>wòpan</b>	n.s. zone
<b>xɔɔn</b>	n.s. nez

On dénombre ainsi 46 items non verbaux, non accompagnés de la nasale flottante, c'est-à-dire qui font leur pluriel en rèè et non en nèè. À côté d'eux, on dénombre 97 items non-verbaux accompagnés de la nasale flottante, c'est-à-dire qui font leur pluriel en nèè et non en rèè.

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>baan</b>	n.s. balafon
<b>báán</b>	n.s. pont
<b>baansan</b>	n.c. air du balafon
<b>bààntan</b>	n.s. banane
<b>ban</b>	n.s. feuille de raphia
<b>bànbaan</b>	n.b. bambara
<b>biringan</b>	n.s. couverture
<b>blan</b>	n.s. beau-parent
<b>bɔn</b>	n.s. joue
<b>bònbɔn</b>	n.b. bonbon
<b>byan</b>	n.s. excrément
<b>gbán</b>	n.s. parcelle
<b>gban</b>	n.s. antichambre,
<b>gbènshen</b>	n.s. scarification
<b>cɛn</b>	n.s. sein
<b>cɛn</b>	n.s. régime
<b>cɛn</b>	n.s. totem
<b>cɛncɛn</b>	n.b. sable
<b>ciran</b>	n.s. masques samogho
<b>dààmaan</b>	n.s. variété d'herbe
<b>dànfaran</b>	n.s. différence
<b>dɔn</b>	n.s. nuque
<b>dòndɔn</b>	n.b. pardon
<b>dzipan</b>	n.s. monde
<b>dzɔn</b>	n.s. sol
<b>èrènzhen</b>	n.s. raisin
<b>fààntan</b>	n.s. pauvre
<b>fan</b>	n.s. pente de toit
<b>fan</b>	n.s. crête
<b>fɛn</b>	n.s. battoir
<b>fɛren</b>	n.s. tranquillité
<b>fɛren</b>	n.s. menus morceaux
<b>fɔn</b>	n.s. fente
<b>fɔnɔn</b>	n.s. singe rouge
<b>fyènfyen</b>	n.b. turbulence
<b>gaan</b>	n.s. grand panier en raphia
<b>genejan</b>	n.s. manioc

<b>dzùùngoo</b>	catég. français
<b>gɔn</b>	n.s. 1membre
<b>jan</b>	n.s. remède
<b>jiran</b>	n.s. en-haut, ciel
<b>jɔn</b>	n.s. danse d'initiation
<b>jònjɔn</b>	n.b. perche
<b>jɔɔn</b>	n.s. devant,
<b>kaan</b>	n.s. brin de balai,
<b>kan</b>	n.s. fleur
<b>kànkán</b>	n.b. mousse
<b>kanmanman</b>	n.s. campement
<b>kansan</b>	n.s. tuteur
<b>kèìntan</b>	n.c. nid d'oiseau
<b>koonkaran</b>	n.s. chien sauvage
<b>kɔrɔn</b>	n.s. tige
<b>kunmantan</b>	n.s. commandant
<b>kwèèsan</b>	n.s. hangar des tisserands
<b>laxaran</b>	n.s. au-delà
<b>màànkán</b>	n.s. bruit
<b>màgban</b>	n.s. courage
<b>mònjɔn</b>	n.s. patience;
<b>mɔnɔn</b>	n.s. superflu
<b>naan</b>	n.s. marais
<b>nan</b>	n.s. sauce
<b>nàntan</b>	n.s. maladroit
<b>nènken</b>	n.s. cerveau
<b>nɔnfɔn</b>	n.s. liane
<b>nònkɔn</b>	n.s. coude
<b>jaan</b>	n.s. mal
<b>jeebyan</b>	n.c. lie de potasse
<b>ɲan</b>	n.s. javelot
<b>pɛn</b>	dét. nul, rien
<b>kpan</b>	n.s. hangar
<b>kpankpan</b>	n.b. poussière
<b>kpárán</b>	n.s. coton
<b>kparan</b>	n.s. prédateur,
<b>sàfinan</b>	n.s. savon
<b>sán</b>	n.s. mort

dzùùngoo	catég. français
seinkaan	n.c. tesson de calebasse
seben	n.s. livre,
sònsan	n.s. lapin,
sòben	n.s. sérieux
sɔn	num. un
sukaran	n.s. sucre
shimaan	n.s. initié
shìpaan	n.s. fois
taan	n.s. tamarin
takaran	n.s. allumette
tan	n.s. épis
tan	n.s. société

dzùùngoo	catég. français
tàngan	n.s. cuisine
tankpunan	n.s. canard
tàntan	n.b. scorie de fer
tènen	n.s. lundi
tenmenen	n.s. tomate
tɔn	n.s. côté
tónón	n.s. hanche
tɔnɔn	n.s. étranger
tsingààlɔn	n.s. regret
tsòsan	n.s. remplacement,
vununkɔn	n.c. amertume

Comme pour les voyelles mi-fermées, une transcription moins explicite de la nasalité n'est peut-être pas si urgente. Il peut être utile de se rendre compte auprès des nouveaux alphabétisés, quelles difficultés ils rencontrent à la transcription de tous les types de nasalité ; la nasalité vocalique franche des voyelles fermées et des voyelles ouvertes et mi-ouvertes non accompagnées de la nasale flottante pose certainement le moins de problème ; les autres cas de nasalité vocalique plus faible accompagnée de la nasale flottante méritent d'être testés de façon rigoureuse avant de repousser cette proposition de simplification de l'orthographe.

Les deux types de nasalité, les diphtongues fermantes et le ton constituent trois défis phonologiques dans la fixation d'une orthographe fonctionnelle. Nous souhaitons que les recommandations ici proposées contribueront à l'amélioration du système d'écriture du dzùùngoo.

## Les limites de mots

À l'instar des langues de la famille mandé en général, le dzùùngoo fait partie des langues plus agglutinantes qu'amalgamantes, et plus analytiques que polysynthétiques. Ces particularités typologiques ont une incidence sur l'orthographe de la langue. Les rares amalgames apparaissant dans l'opération nominale du défini, et dans les opérations verbales de la flexion aspectuelle, particulièrement de l'inaccompli et de l'accompli, ce sont ces opérations-là qui sont orthographiées de façon suffixales. Les autres opérations nominales telles que le pluriel, le démonstratif, la focalisation et la relativisation, malgré leur forme phonétiquement clitique avec le r initial, sont orthographiées analytiquement plutôt que comme des suffixes. Ces morphèmes grammaticaux pourraient fort bien être orthographiés comme des suffixes au même titre que les morphèmes aspectuels ou le défini. Nous avons estimé que ces morphèmes grammaticaux clitiques, orthographiés comme des particules, présentaient l'avantage d'une orthographe plus simple car plus "aérée". Donner le statut de mot orthographique à ces morphèmes n'était pas non plus en contradiction avec les tendances typologiques morphologiques du dzùùngoo plus analytiques que polysynthétiques.

Au niveau des opérations de création lexicale, l'orthographe actuelle a traité la composition de la même façon que la dérivation. Les verbes et les noms composés "collent" leurs différents formants comme les affixes de dérivation sont collés à leurs radicaux. L'incorporation d'un argument comme l'objet fait partie des procédés de lexicalisation.

Exemples 1 :

**baarafabáá**

travail\_faire\_AGENT     "*travailleur*"

## **dziitsyéé**

bouche\_fermer "couvercle"

Nous avons pu toutefois signaler des nominaux de structure complexe qui ont toutes les propriétés des noms composés et qui pourtant jusqu'à présent ne figurent pas dans le lexique.

Exemples 2 :

**cāngūrū kpīrī tōbēí**  
fille homme connaît\_sans

**vì ká tsyēērēbáá**  
chien avec promeneur

proposition en un mot

**cāngūrūkpīritōbēí**  
"vierge"

**vìkátsyēērēbáá**  
"chasseur"

Nous voudrions proposer à une commission de réforme de l'orthographe de faire un inventaire aussi complet que possible de ces formes complexes et de les considérer comme candidats potentiels à figurer dans le dictionnaire de la langue, soit sous forme de locution, soit en un mot.

## **Catégories et valence**

Le développement d'un dictionnaire bilingue devra nécessairement tenir compte des particularités syntaxiques du dzùngoo. Les verbo-nominaux devront présenter deux sous-entrées, une pour les emplois nominaux et une pour les emplois verbaux. Les emplois adverbiaux des adjectifs devront figurer dans l'organisation hiérarchique des entrées lexicales. Les verbes qui apparaissent dans les structures complexes des séries verbales et ceux qui fonctionnent comme auxiliaires dans la position p de la phrase verbales ou non-verbale se reconnaîtront par la structure de leur entrée lexicale. De même, l'organisation des entrées des particules de type prédicatif devrait permettre de distinguer entre celles qui ont des emplois autant verbaux que non-verbaux, celles qui sont plutôt verbales et celles qui sont plutôt non-verbales.

Le système de numération vigésimal traditionnel ne peut pas être développé de façon exhaustive dans les entrées lexicales. Un dictionnaire bilingue dzùngoo - français devra y consacrer une annexe. Plusieurs annexes peuvent être encore envisagées pour rendre compte de la richesse des flexions du système verbal et de la création lexicale par les affixes de dérivation.

Nous espérons que ces recommandations, reposant sur nos analyses, aideront tous ceux qui ont à cœur de voir se développer la création littéraire en dzùngoo à se doter d'outils de formation et de diffusion à la hauteur des exigences pédagogiques et scientifiques modernes.